



TEATRO NACIONAL

MARIA GUERRERO

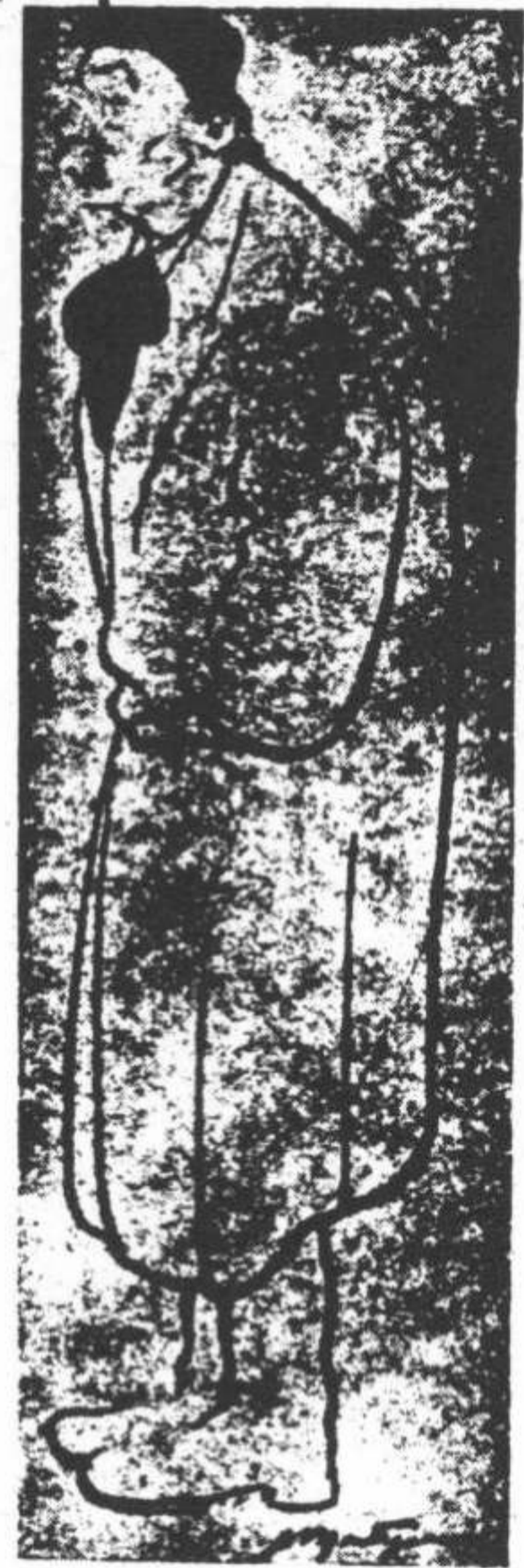


MISERICORDIA



de

Benito Perez Galdos



Pérez Galdós.

Yo creo que en la fascinante novela de don Benito Pérez Galdós hay una anticipación de algunos aspectos del teatro contemporáneo. Esa corte de mendigos que pide limosna en la iglesia de San Sebastián es un claro antecedente de lo que hoy llamamos esperpento. Las relaciones entre Benina y su señora son, a mi ver, puro teatro de ceremonia. ¿Y qué es sino teatro del absurdo ese soberbio hallazgo de que Benina se invente un canónigo y luego aparezca en la realidad? Pero, a mi parecer, lo que es por encima de todo "Misericordia" es teatro de la crueldad. ¿Qué más teatro de la crueldad puede haber que la biografía de esta criada misericordia que en pago al bien que ha derrochado a manos llenas es encerrada, precisamente, en la Santa Casa de la Misericordia? Mi versión de "Misericordia" es una de las cien versiones que pueden hacerse de la novela galdosiana. Las cien serían diferentes y ninguna absolutamente fiel a Galdós. La única versión teatral absolutamente fiel, perfecta, verdadera, sería para mí la lectura sobre el escenario del texto íntegro de "Misericordia". Todo lo demás son interpretaciones personales del texto de Galdós. Digo esto para que, aquellos que la vean, la juzguen por su específica bondad o sus errores teatrales, nunca por supuestas infidelidades o traiciones. Si hay algo profundamente anti-galdosiano es tomar ante su obra, o las versiones que de ella se hagan, actitudes intransigentes, fanáticas, dogmáticas o inquisitoriales. Galdós es sinónimo de espíritu liberal y tolerante.

No sé qué juicio merecerá esta versión mía de "Misericordia", pero ocurra lo que ocurra con su representación, guardaré un recuerdo imborrable de esta obra, que no me podrá quitar ningún contratiempo que su estreno me traiga. "Trabajar con Galdós" significa acercarse al más alto ideal a que puede aspirar un hombre. Trabajar al lado de Galdós es, simplemente, un acto de libertad.

ALFREDO MAÑAS



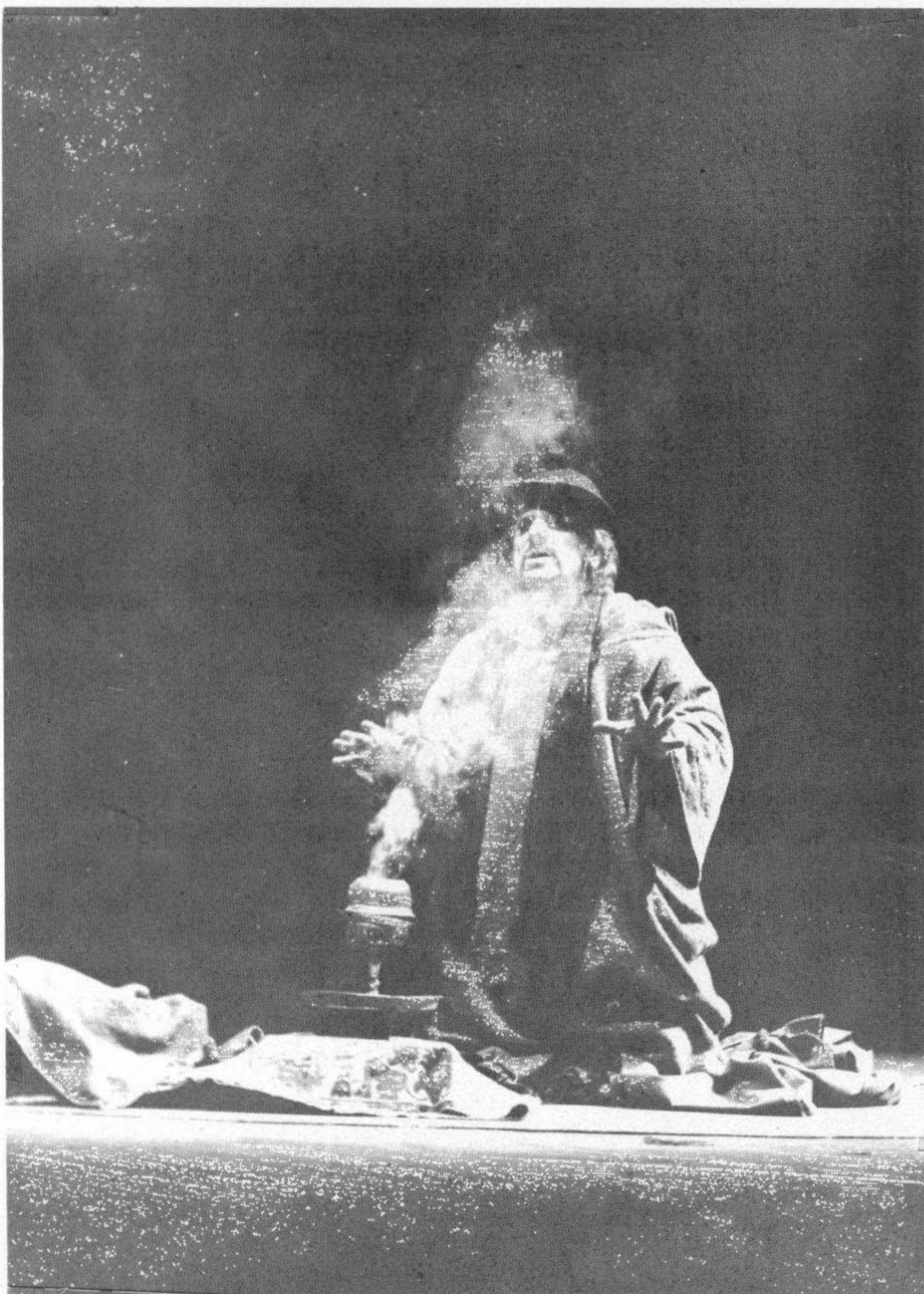
Galdós.

Es costumbre que antes de un estreno el director-exponga las ideas y los signos que han presidido su trabajo, el porqué y el cómo de haber hecho "aquello" de esa manera y no de otra. Intentaré ser breve. En el teatro sólo es válido el resultado y no los propósitos. "Misericordia", la novela más recia y tal vez la más grande de Galdós, ha sido transformada en texto escénico por Alfredo Mañas. Yo diría que la adaptación es muy libre en la forma, pero muy fiel a las esencias galdosianas. Sabia y popular, alegre y "terrible". A veces Mañas ha respetado los diálogos de la novela; otras, dos o tres líneas han bastado para sugerirle una escena o unos romances cantados. El montaje tenía que marchar paralelo y al paso de la adaptación. Si alguna etiqueta hubiera que ponerle, me gustaría que fuese la de "realismo simbólico".

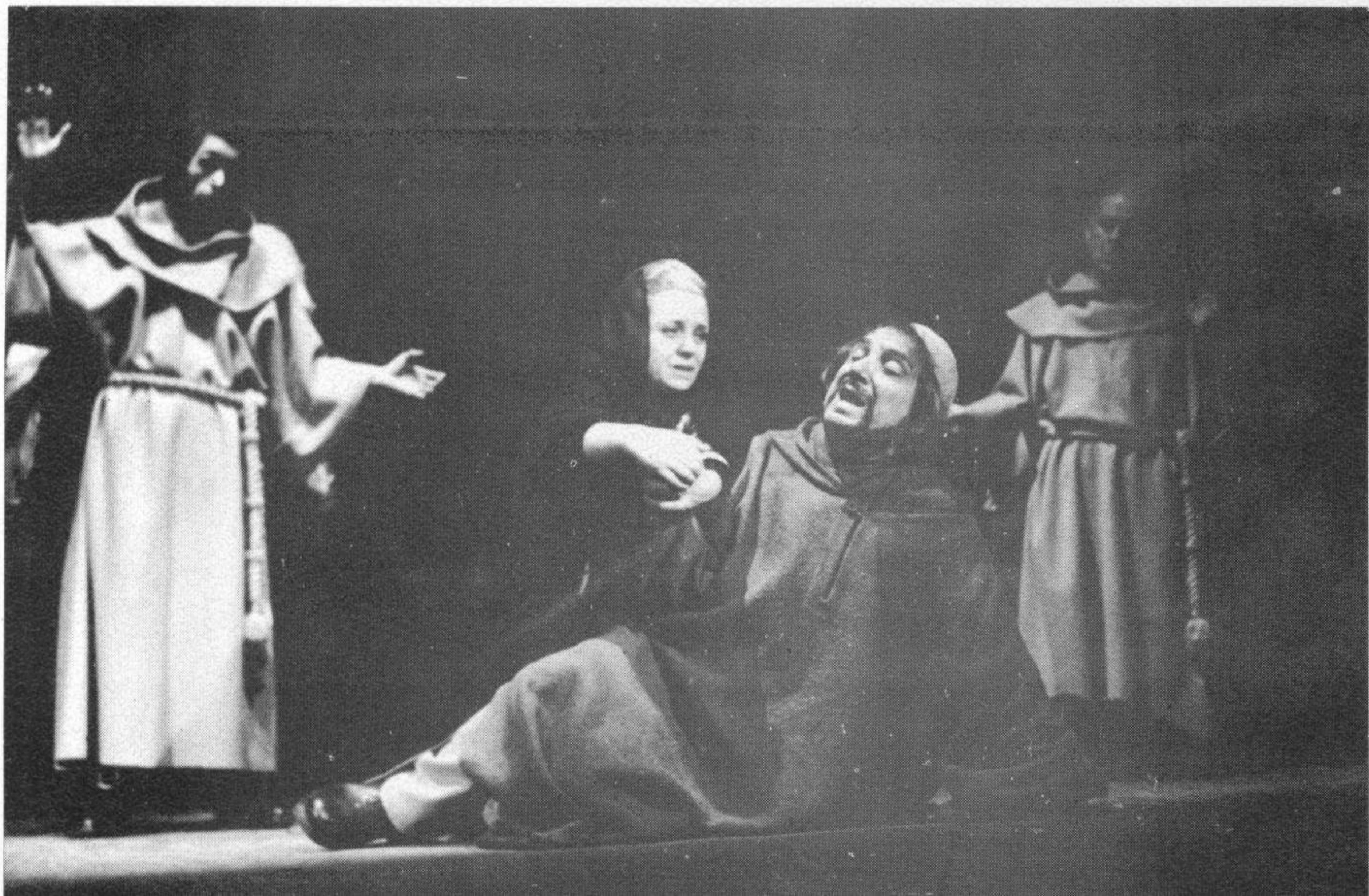
Personajes muy reales son Benina, la señora, su "séquito" y los pobres...; pero al final, si el montaje cumple su misión, lo que debe "trascender", quedar flotando en el escenario y envolver al espectador, no es la conclusión de una historia o el desenlace de un argumento, sino la bondad de su estado más puro y que no espera recompensa... La ingratitud, el dolor y la ilusión de que en algún sitio pueda haber una vida mejor.

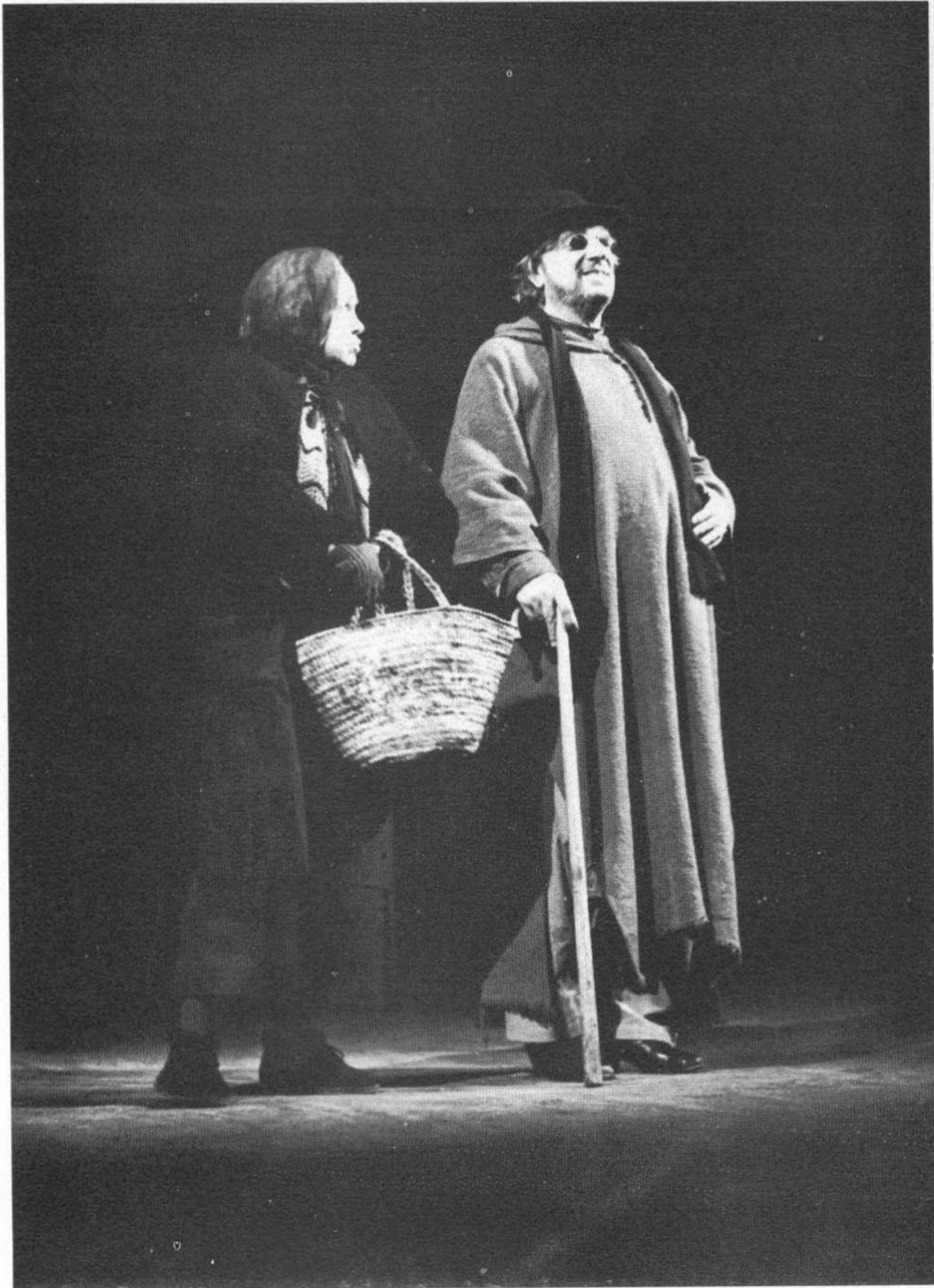
Al terminar estas líneas voy quedándome sordo. Empiezan ya a zumbear en mis oídos los gritos de los más galdosianos que Galdós. Habrá polémica —siempre se produce cuando se ponen las manos sobre lo que se considera intocable—.

JOSE LUIS ALONSO



“El moro Almudena, Mordejai, que parte tan principal tiene en la acción de “Misericordia”, fue arrancado del natural por una feliz coincidencia. Un amigo que, como yo, acostumbraba flanear de calle en calle observando escenas y tipos, díjome que en el Oratorio del Caballero de Gracia pedía limosna un ciego andrajoso, que por su facha y lenguaje parecía de estirpe agarena... Toda la verdad del pintoresco Mordejai es obra de él mismo, pues poca parte tuve yo en la descripción de esta figura. El afán de estudiarla intensamente me llevó al barrio de las Injurias, polvoriento y desolado. En sus miserables casuchas, cercanas a la fábrica del gas, se alberga la pobreza más lastimosa. Desde allí me lancé a las Cambroneras, lugar de relativa amenidad a orillas del río Manzanares, donde tiene su asiento la población gitanesca, compuesta de personas y borricos en divertida sociedad... El tipo de “señá Benina”, la criada filantrópica..., procede de la documentación laboriosa que reuní para componer los cuatro tomos de Fortunata y Jacinta. De la misma procedencia son doña Paca y su hija, tipos de la burguesía tronada, y el elegante menestero Frasquito Ponte, que acaba sus días comiendo una triste ración de caracoles en el figón de Boto —calle del Ave María—. Diferentes figuras vinieron a este tomo de los anteriores. El amigo Manso, Miau, Los Torquemadas, etc., y del mismo modo, del contingente de “Misericordia” pasaron otras a los tomos que escribí después: es el sistema que he seguido siempre de formar un mundo completo, heterogéneo y variadísimo, para dar idea de la muchedumbre social, en un periodo determinado de la historia.”







MISERICORDIA
de
Benito Perez Galdos
Adaptación teatral de
ALFREDO MAÑAS NAVASCUES

REPARTO

(por orden de intervención)

LA VOZ Gabriel Llopart
CORENAS Félix Navarro
LA CASIANA Ana María Ventura
LA BURLADA Margarita García-Ortega
CRESCENCIA Paquita Gómez
PULIDO José Luis Heredia
EL MARICUELA Juan Madrigal
POCASANGRE Manuel Gijón
ELISEO MARTINEZ Francisco Cecilio
DEMETERIA Matilde Fluixa
LA MENDIGA MADRE Concha Hidalgo
NIÑOS POBRES José y Rosa Irazábal
CUARTOKILO Cesáreo Estébanez
OTROS POBRES Flor de Bethania, María Caro,
Tino Díaz, Elena Foyé, Luis
Lorenzo, Manuela Madrid, Mi-
guel Pérez, Juan Miguel Ruiz,
Manuel Salamanca, José
Sanz, Francisco A. Valdivia y
Manuel Gijón.

EL MOSEN Enrique Navarro
DON CARLOS Joaquín Molina
BENINA María Fernanda d'Ocón
ALMUDENA José Bódalo
PEDRA LA BORRACHA Carmen Segarra
DOÑA FRASQUITA Luisa Rodrigo
OBDULIA Julia Trujillo
DON FRASQUITO José Segura
DIEGA Maruja García Alonso
DON ROMUALDO Luis García-Ortega
ANTONITO Francisco Hernández
MARTINA Yolanda Cembreros
CHICO DE LA FUNEBRIDAD José María Pou
OCTOGENARIO Víctor Gabirondo
ANGEL 1 Joaquín P. de la Puente
ANGEL 2 Pedro Fernández
GUARDIAS Luis Zorita y Mariano Sanz
CORTEJO FINAL Elena Foyé, María Caro, José
Irazábal y Rosa Irazábal

EQUIPO TECNICO

Realización de Decorados... .. MANUEL LOPEZ
Realización de Vestuario... .. PERIS HERMANOS
Zapatería... .. BORJA
Atrezzo... .. MATEOS
Peluquería... .. GOYO
Utilería... .. ANTONIO GUTIERREZ
Jefe de Electricidad... .. JOSE MAYORAL
Jefe de Maquinaria... .. GUILLERMO NIETO
Apuntador... .. MANUEL M. MARQUEZ
Regidor... .. MARIANO DE LAS HERAS

Dirección Musical:
MANUEL DIAZ

Bocetos de Decorados y Figurines
MANUEL MAMPASO

Ayudante de Dirección:
MANUEL CANSECO

Director:
JOSE LUIS ALONSO

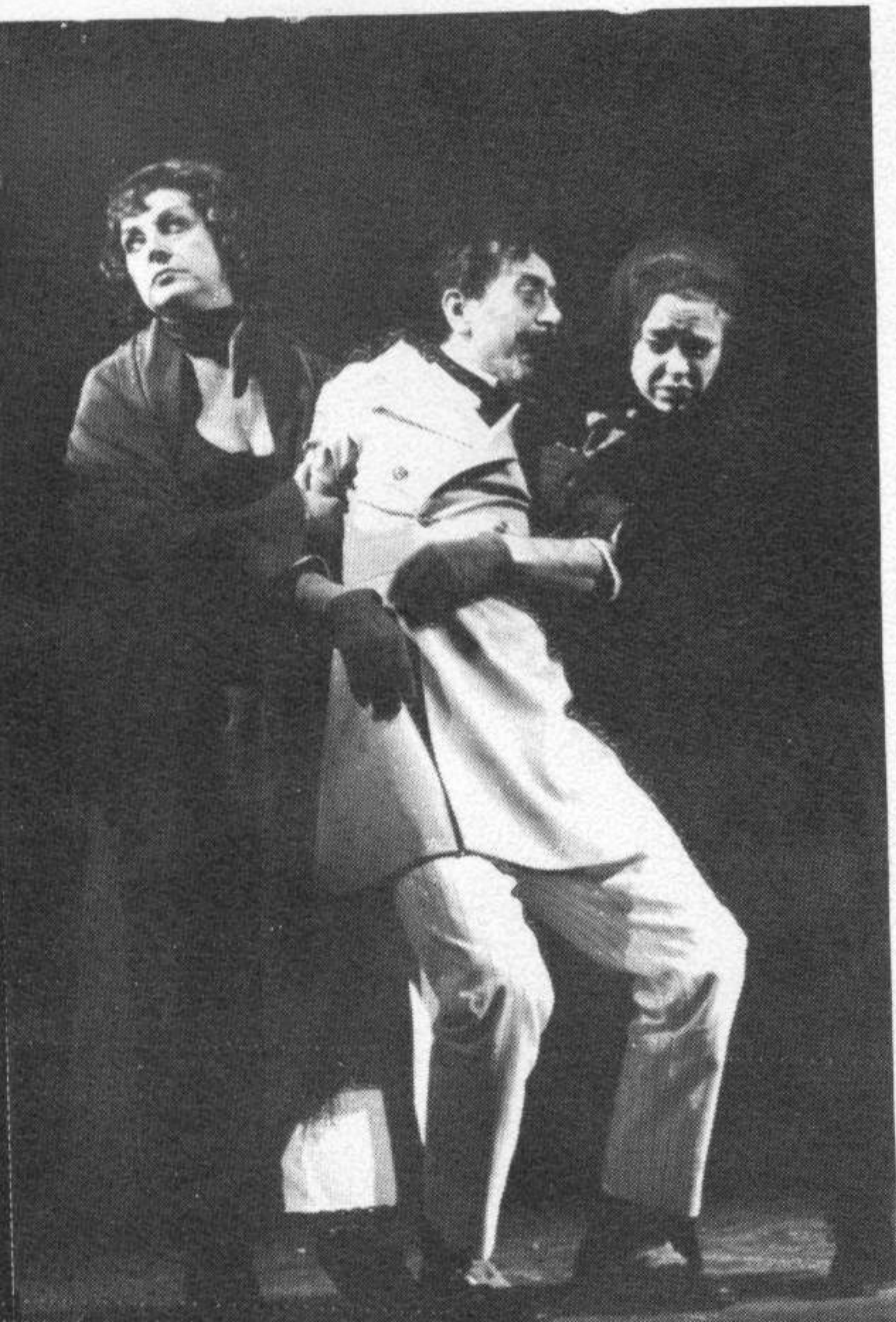
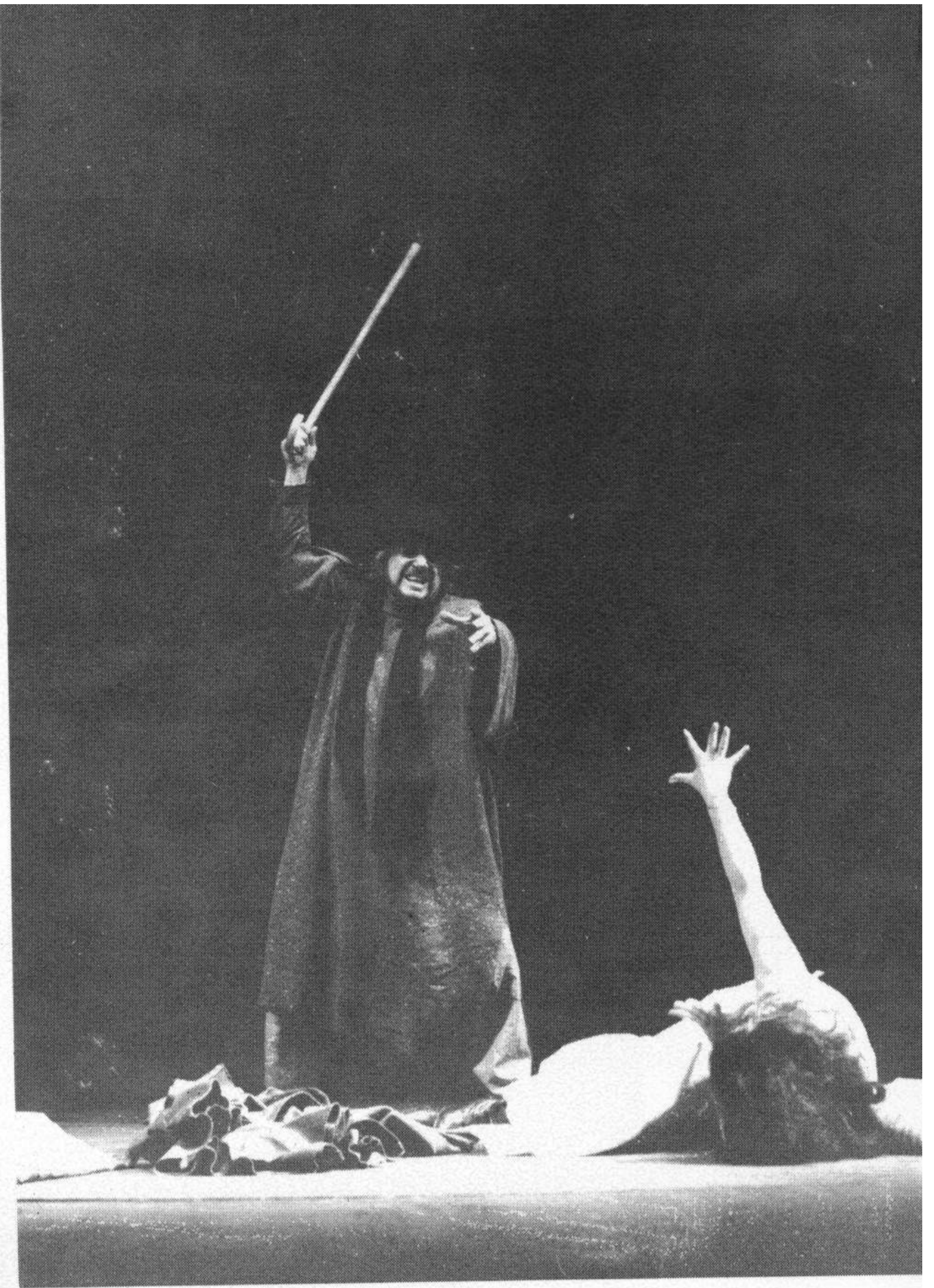


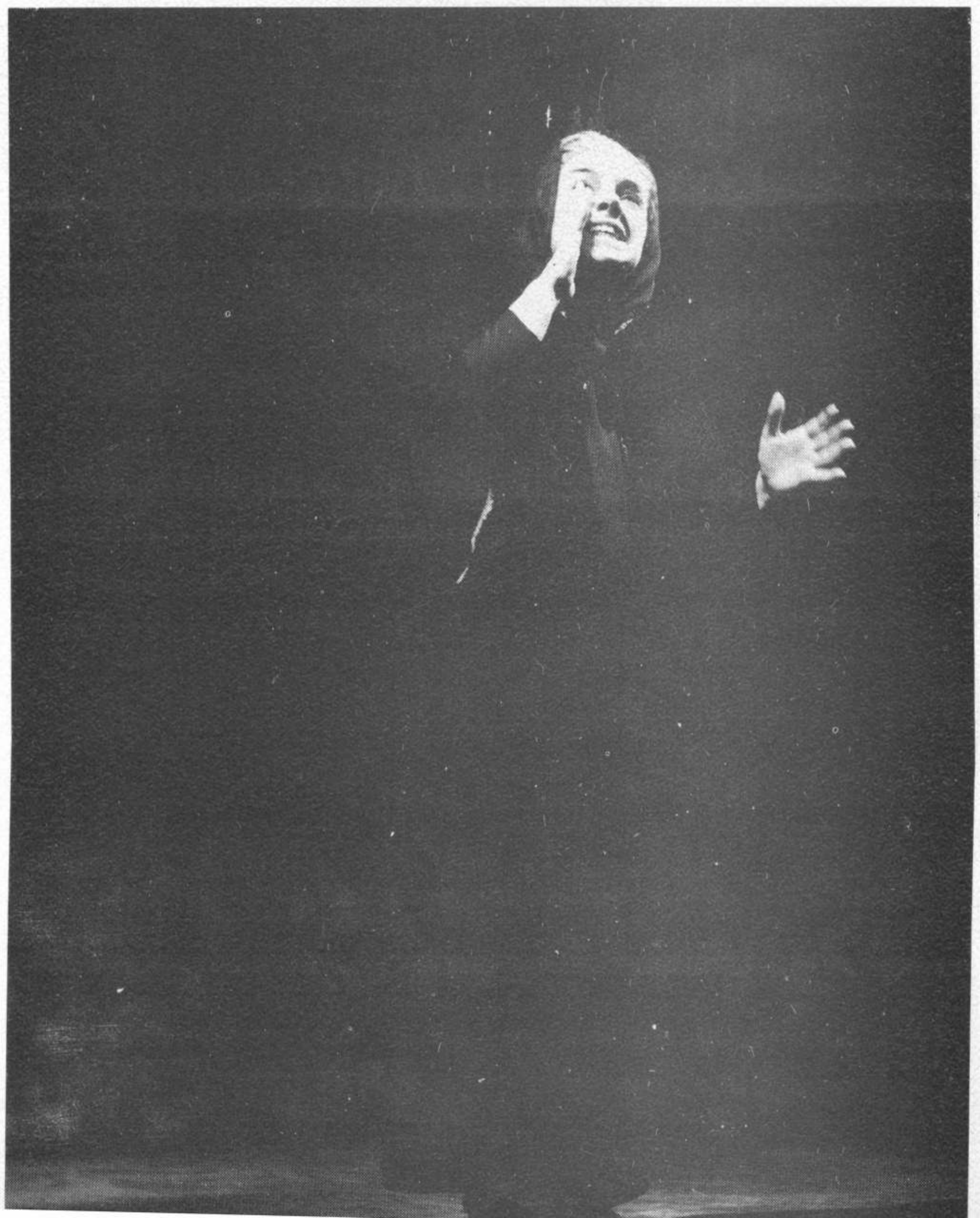
PEREZ GALDOS Y SU EPOCA



Galdós.

1843. Nace en Las Palmas de Gran Canaria.
1844. Isabel II es proclamada mayor de edad y jura la Constitución.
1851. Nace doña Emilia Pardo Bazán.
1856. El 3 de noviembre nace en Santander don Marcelino Menéndez Pelayo.
1862. Pérez Galdós se traslada a Madrid para comenzar sus estudios de Leyes.
1864. Nace en Bilbao Miguel de Unamuno.
1866. Nacimiento de Valle-Inclán y de Benavente.
1867. Pérez Galdós asiste a la Exposición de París.
1868. Le sorprende en Barcelona el destronamiento de Isabel II. Vuelve a Madrid y hace las crónicas parlamentarias en el periódico *Las Cortes*. Es asiduo contertulio del Ateneo.
1869. Don Ramón Menéndez Pidal nace en La Coruña
1870. Publica su primera novela, *La fontana de oro*. De esta época es también *La sombra*. Colabora en diversos periódicos. Las Cortes eligen Rey de España a Amadeo de Saboya. Muere Gustavo Adolfo Bécquer.
1871. Edita la novela de tema histórico-político *El audaz*.
1872. Nace Pío Baroja. Proclamación de la primera República.
1873. Publica el primer volumen de los *Episodios Nacionales*: "Trafalgar". Tras él dará a la imprenta toda la primera serie de diez volúmenes: "Baileón", "Zaragoza", "Gerona", "El Dos de Mayo", "Cádiz"...
1874. El general Martínez Campos proclama Rey de España a Alfonso XII. Don Juan Valera publica *Pepita Jiménez*
1875. Segunda serie de los *Episodios Nacionales*. Nace en Sevilla Antonio Machado.
1876. *Doña Perfecta*.
1877. *Gloria*.
1878. *Marianela*.
1879. Concluye los *Episodios Nacionales*, que había de continuar veinte años más tarde.
1881. Publica sus *Novelas españolas contemporáneas*, que reflejan el ambiente social madrileño de la época de plenitud del novelista: *La desheredada*, *El amigo manso*, *La de Bringas*... Nace Juan Ramón Jiménez.
1884. Realiza numerosos viajes al extranjero.
1891. Estrena con gran éxito el día 15 de marzo, en el Teatro de la Comedia, la escenificación de su novela dialogada *Realidad*.
1897. Pronuncia su discurso de ingreso en la Real Academia Española. Publica su novela *Misericordia*.
1898. Pérdida de los últimos restos del Imperio español. Pérez Galdós se decide a continuar los *Episodios Nacionales*.
1901. Obtiene su mayor éxito con el estreno de *Electra*. El triunfo en el teatro le anima a seguir escribiendo para la escena hasta el final de su vida. Escribió veintitrés obras teatrales, adaptando, a veces, sus propias novelas.
1905. Se concede el Premio Nóbel a don José Echegaray.
1906. Muere don José María de Pereda.
1907. Vuelve a intervenir en la política como diputado.
1908. *Romance de lobos*, de Valle-Inclán.
1913. A consecuencia de unas cataratas, queda completamente ciego, aunque no por eso dejó de escribir hasta 1918.
1914. Estalló la I Guerra Mundial.
1916. Muere Rubén Darío.
1919. El día 29 de diciembre muere Pérez Galdós en su casa situada en las afueras de Madrid, hoy calle de Hilarión Eslava.









" MISERICORDIA "

El tipo de la señá Benina, la criada filantrópica, es del más puro carácter evangélico.
Benito PEREZ GALDOS

Ricardo Gullón descubrió el nombre simbólico de Benigna. La clave son las palabras de San Pablo: "Aun cuando yo hablara las lenguas de los hombres y de los ángeles, si no tengo caridad, soy como un bronce que suena o como un cristal que retiñe. La caridad es sufrida, "benigna". Benigna es una sirvienta, una mendiga, una santa.

Teresa SILVA TENA

Parece una monja a la manera de Santa Teresa, activa y alegre. Todas las santas y mujeres buenas de las novelas de Galdós tienen el mismo aire dinámico y presagian el apostolado seglar del siglo XX. La santidad, según Galdós, es activa. De este estilo es Benina, la criada de "Misericordia". No hay santos contemplativos. La santidad de que gusta Galdós es una especie de santidad privada, fuera de las órdenes religiosas.

Carmen BRAVO VILLASANTE

Hasta "Misericordia" creí imposible que se pudiera resolver la cuestión social fuera del ámbito de la caridad cristiana. A partir de "Misericordia" vi, claramente, que la cuestión social tenía una solución legal.

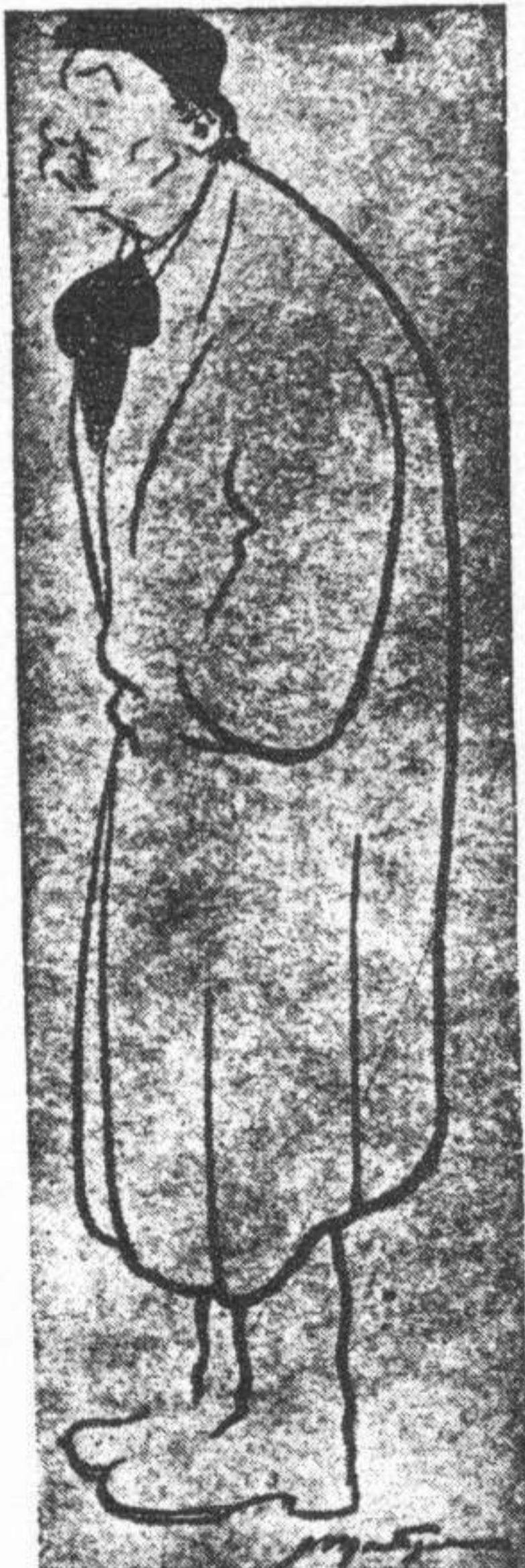
Benito PEREZ GALDOS

La llama del amor al prójimo que arde en el corazón de Benigna —Benigna de Casia, según su fe de bautismo— es tan viva y tan voraz como la de un Juan de Dios, un Martín de Tours o una Isabel de Hungría. Benina, Nina, vive desviviéndose para sus semejantes. Se le llagan los pies de caminar hacia el dolor ajeno. Se le ciegan los ojos de llorar por las desdichas de cuantos la tratan. Benina, Nina, siempre desasosegada, siempre con un pío en el corazón, entra y sale, va y viene, sube y baja, trabaja, atosiga, charla por los codos, ríe y llora, insulta y suplica, zumba risueña...

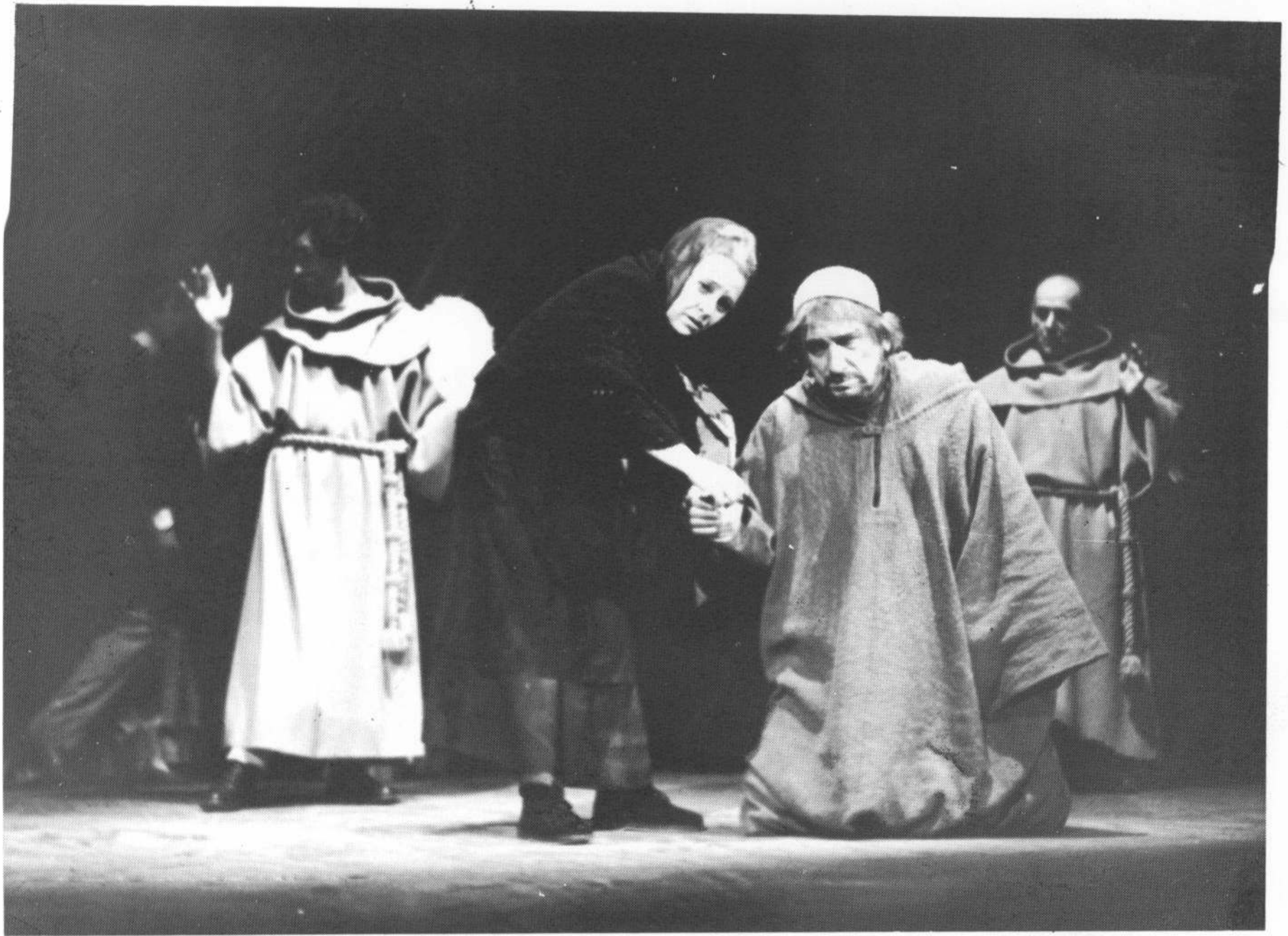
Federico SAINZ DE ROBLES

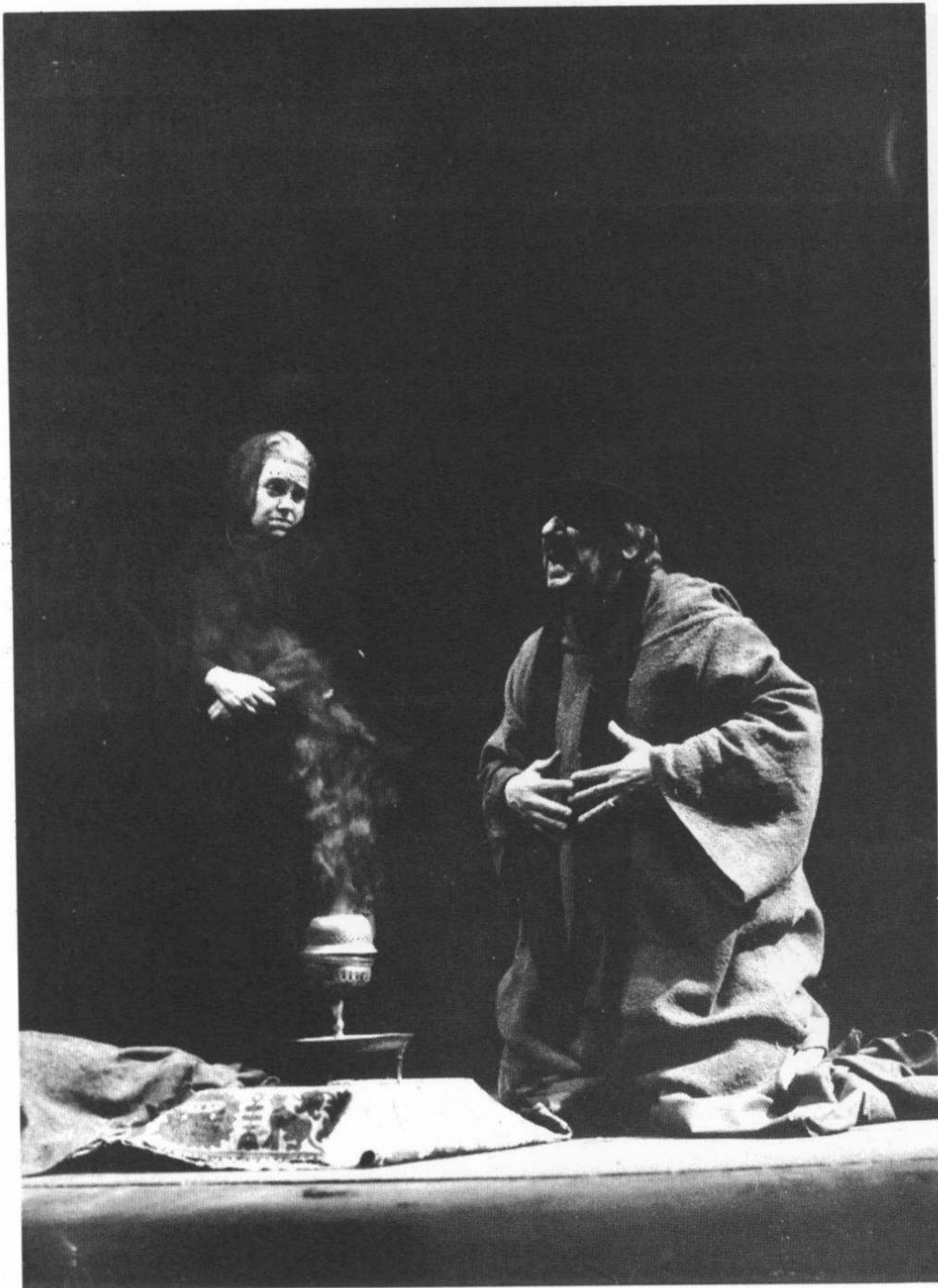
Algunas de las visitas de Galdós a los barrios donde vivían hacinadas las familias del proletariado ínfimo, están trasladadas a la novela "Misericordia" casi en bruto, sin más que esconderse el autor dentro de la protagonista, la señá Benina, de modo que muchos de los episodios de la novela tienen todas las trazas de ser autobiográficos. La señá Benigna es la máscara que adopta don Benito para presentarse a los lectores.

Amado ALONSO



Ricardo Gullón





**ESTE PROGRAMA ES OTRA EXCLUSIVA
DE**

ATECSA PUBLICIDAD

Fotos

M. MARTINEZ

ATECSA . Depósito Legal M-8131-1.972